

Chứng Nhân

Bản Tin Hàng Tuần • Giáo Xứ Các Thánh Tử Đạo Việt Nam • www.chungnhan.org

12500 Patterson Avenue, Richmond, VA 23238 • Phone: 804-784-5450 • Fax: 804-784-9822

Chánh Xứ: Lm Antony Đình Minh Tiên, OP • tiendinhop@hotmail.com • 832-248-7656

Phó Xứ: Lm Giuse Đình Trọng Chính, OP • dingtrongchinh@gmail.com • 281-986-9837

Giờ Lễ • Ngày thường: 8:00 am • **Cuối Tuần:** Thứ Bảy: 8:00 pm • **Chúa Nhật:** 8:00 am, 10:30 am



2/11/2025 • Số 766

Chúa Nhật Thứ 31 Thường Niên - Năm C



LỊCH PHỤNG VỤ

- **Thứ Hai**, ngày 3 tháng 11, tuần 31 Thường Niên
Lễ thánh Mác-tin đỡ Po-rét, tu sĩ dòng Đa-minh
Bài đọc: Isa 58:6-11; Lk 11:25-30
- **Thứ Ba**, ngày 4 tháng 11, tuần 31 Thường Niên
Lễ nhớ thánh Cha-li Bô-rô-mê-ô, giám mục
Bài đọc: Rom 12:5-16b; Lk 14:15-24
- **Thứ Tư**, ngày 5 tháng 11, tuần 31 Thường Niên
Bài đọc: Rom 13:8-10; Lk 14:25-33
- **Thứ Năm**, ngày 6 tháng 11, tuần 31 Thường Niên
Bài đọc: Rom 14:7-12; Lk 15:1-10
- **Thứ Sáu**, ngày 7 tháng 11, tuần 31 Thường Niên
Bài đọc: Rom 15:14-21; Lk 16:1-8
- **Thứ Bảy**, ngày 8 tháng 11, tuần 31 Thường Niên
Bài đọc: Rom 16:3-9, 16, 22-27; Lk 16:9-15
- **Chủ Nhật**, ngày 9 tháng 1. CN 32 TN, năm C
Kỷ niệm ngày Cung Hiến Đền Thờ La-tê-ra-nô
Bài đọc: Eze 47:1-2, 8-9, 12; I Cor 3:9c-11, 16-17; Jn 2:13-22

CHIA SẺ LỜI CHÚA

Chủ Nhật 32 – Năm C – Thường Niên

Lễ Nhớ Các Linh Hồn – Ngày 2 tháng 11

Bài đọc: Wis 3:1-9; Rom 5:5-11; Jn 6:35-40

1 Bài đọc I: Số phận của những người công chính và của phường vô đạo

¹ Linh hồn người công chính ở trong tay Thiên Chúa và chẳng cực hình nào động tới được nữa. ² Bọn ngu si coi họ như đã chết rồi; khi họ ra đi, chúng cho là họ gặp phải điều vô phúc. ³ Lúc họ xa rời chúng ta, chúng tưởng là họ bị tiêu diệt, nhưng thực ra, họ đang hưởng an bình. ⁴ Người đời nghĩ rằng họ đã bị trừng phạt, nhưng họ vẫn chứa chan hy vọng được trường sinh bất tử. ⁵ Sau khi chịu sửa dạy đôi chút, họ sẽ được hưởng ân huệ lớn lao. Quả thế, Thiên Chúa đã thử thách họ và thấy họ xứng đáng với Người. ⁶ Người đã tinh luyện họ như người ta luyện vàng trong lò lửa, và đón nhận họ như của lễ toàn thiêu. ⁷ Khi đến giờ

được Thiên Chúa viếng thăm, họ sẽ rực sáng như tia lửa bén nhanh khắp rừng sậy. ⁸ Họ sẽ xét xử muôn dân, và thống trị muôn nước. Và Đức Chúa sẽ là vua của họ đến muôn đời. ⁹ Những ai trông cậy vào Người, sẽ am tường sự thật; những ai trung thành, sẽ được Người yêu thương và cho ở gần Người, vì Người ban ân phúc và xót thương những ai Người tuyển chọn.

2 Bài đọc II: ⁵ Trông cậy như thế, chúng ta sẽ không phải thất vọng, vì Thiên Chúa đã đổ tình yêu của Người vào lòng chúng ta, nhờ Thánh Thần mà Người ban cho chúng ta. ⁶ Quả vậy, khi chúng ta không có sức làm được gì vì còn là hạng người vô đạo, thì theo đúng kỳ hạn, Đức Kitô đã chết vì chúng ta. ⁷ Hầu như không ai chết vì người công chính, họ may có ai dám chết vì một người lương thiện chăng. ⁸ Thế mà Đức Kitô đã chết vì chúng ta, ngay khi chúng ta còn là những người tội lỗi; đó là bằng chứng Thiên Chúa yêu thương chúng ta. ⁹ Phương chi bây giờ chúng ta đã

được nên công chính nhờ máu Đức Ki-tô đổ ra, hẳn chúng ta sẽ được Người cứu khỏi cơn thịnh nộ của Thiên Chúa. ¹⁰ Thật vậy, nếu ngay khi chúng ta còn thù nghịch với Thiên Chúa, Thiên Chúa đã để cho Con của Người phải chết mà cho chúng ta được hòa giải với Người, phương chi bây giờ chúng ta đã được hòa giải rồi, hẳn chúng ta sẽ được cứu nhờ sự sống của Người Con ấy. ¹¹ Nhưng không phải chỉ có thế, chúng ta còn có Thiên Chúa là niềm tự hào, nhờ Đức Giê-su Ki-tô, Chúa chúng ta, Đấng nay đã hoà giải chúng ta với Thiên Chúa.

3 Phúc Âm: ³⁵ Đức Giê-su bảo họ: “Chính tôi là bánh trường sinh. Ai đến với tôi, không hề phải đói; ai tin vào tôi, chẳng khát bao giờ! ³⁶ Nhưng tôi đã bảo các ông: các ông đã thấy tôi mà không tin. ³⁷ Tất cả những người Chúa Cha ban cho tôi đều sẽ đến với tôi, và ai đến với tôi, tôi sẽ không loại ra ngoài, ³⁸ vì tôi tự trời mà xuống, không phải để làm theo ý tôi, nhưng để làm theo ý Đấng đã sai tôi. ³⁹ Mà ý của Đấng đã sai tôi là tất cả những kẻ Người đã ban cho tôi, tôi sẽ không để mất một ai, nhưng sẽ cho họ sống lại trong ngày sau hết. ⁴⁰ Thật vậy, ý của Cha tôi là tất cả những ai thấy người Con và tin vào người Con, thì được sống muôn đời, và tôi sẽ cho họ sống lại trong ngày sau hết.”

Giới Thiệu Chủ Đề: Đối diện với cái chết để học biết cái sống

Không phải tình cờ mà Giáo Hội nhắc nhở các tín hữu: tháng 11 là tháng các linh hồn, và mời gọi mọi người suy niệm về sự chóng qua của cuộc đời và về sự chết.

– Nhìn qua cửa sổ chúng ta nhận ra ngay sự thay đổi của thời tiết: lá xanh hôm nào đã chuyển màu thành lá vàng, rồi lá rụng, và lá bị nghiền tan đi dưới bánh xe hoặc bị gió cuốn bay đi.

– Vào trong xe, chiếc xe mới mua năm nào, giờ đã trở nên cũ rích, sửa lên sửa xuống, rồi sẽ có một ngày chúng cũng bị quăng vào nghĩa địa... xe.

– Nhìn vào con người mình cũng thấy sự thay đổi: mới hôm nào còn là một thanh niên, thiếu nữ tươi trẻ đầy nghị lực, muốn đi đâu chỉ cần quyết định là đi, thế mà hôm nay tóc đã ngả màu muối tiêu, da đã điểm đồi mồi, mỗi sáng thức giấc phải cựa quậy mãi mà vẫn không đứng lên được, rồi sức khỏe và hơi thở cạn dần cho đến ngày người khác cũng đưa mình ra nghĩa địa.

– Có phải đời chúng ta cũng vô nghĩa như thế, để rồi chúng ta cũng vội vàng sống như một văn sĩ đã thốt lên: “Chơi xuân kéo phí xuân đi?” Đây là ý nghĩa đích thực của cuộc đời? Phải sống làm sao để đạt đích đó?

– Các Bài đọc hôm nay cung cấp cho chúng ta

nhiều chất liệu để suy gẫm. Trong Phúc Âm, chính Con Thiên Chúa trình bày rõ ràng cho chúng ta về mục đích của cuộc đời và phải làm sao để đạt mục đích đó. Bài đọc I cho chúng ta thấy số phận về 2 cuộc đời: của những người công chính và của phường vô đạo. Bài đọc II trình bày nền thần học then chốt của Thánh Phaolô: Tất cả mọi người đều phạm tội và xứng đáng phải chết; nhưng vì tình thương Thiên Chúa đã cho con người Đức Kitô, Người Con duy nhất của Ngài để chết thay cho chúng ta. Chính vì Máu Con Chúa đã đổ ra nên chúng ta không phải chết, nhưng được sống muôn đời.

Khai Triển Bài Đọc:

1 Bài đọc I: Sách Khôn Ngoan trình bày hai niềm tin và hai lối sống.

Tin như nào sẽ sống như vậy, hậu quả là sẽ gặt hái những gì mình tin. Con người muốn biết sống để làm gì đã (*mục đích*) trước khi quyết định sống thế nào (*phương tiện*) để đạt đích.

1.1 Niềm tin và lối sống của những người công chính. Họ tin:

(1) Chết không hết: nhưng bắt đầu cuộc sống trường sinh bắt từ với Thiên Chúa. Ngài đã hứa sẽ xé chiếc khăn tang bao trùm muôn dân, và chiếc màn đen bao trùm muôn nước; và Ngài sẽ vĩnh viễn tiêu diệt tử thần (*Isa 25:7*).

(2) Chết là hạnh phúc và không còn đau khổ: Thiên Chúa hứa sẽ lau khô dòng lệ trên khuôn mặt mọi người, và trên toàn cõi đất, Ngài sẽ xóa sạch nỗi ô nhục của dân Ngài. Một khi đã được đoàn tụ với Thiên Chúa, chẳng cực hình nào có thể động tới họ được nữa, họ sẽ hưởng an bình (*Isa 25:8*).

(3) Mục đích của những đau khổ trong cuộc đời là để chứng tỏ đức tin và tình yêu của con người dành cho Thiên Chúa. Sau khi chịu sửa dạy đôi chút, họ sẽ được hưởng ân huệ lớn lao. Quả thế, Thiên Chúa đã thử thách họ và thấy họ xứng đáng với Người. Người đã tinh luyện họ như người ta luyện vàng trong lò lửa, và đón nhận họ như của lễ toàn thiêu.

(4) Phần thưởng của những người công chính: “Khi đến giờ được Thiên Chúa viếng thăm, họ sẽ rực sáng như tia lửa bén nhanh khắp rừng sậy. Họ sẽ xét xử muôn dân, và thông trị muôn nước. Và Đức Chúa sẽ là Vua của họ đến muôn đời.”

(5) Cách sống ở đời này: Nếu họ chung phần đau khổ với Thiên Chúa ở đời này, họ sẽ chung hưởng vinh quang với Ngài ở đời sau. “Những ai trông cậy vào Người, sẽ am tường sự thật; những ai trung thành sẽ được Người yêu thương và cho ở gần Người, vì Người ban ân phúc và xót thương những ai Người tuyển chọn.”

1.2 Niềm tin và lối sống của những phường vô đạo. Họ tin:

(1) Chết là hết: Chẳng có sự sống lại và cũng chẳng có sự sống đời đời. Chẳng cần cầu nguyện cho người chết.

(2) Chết là đau khổ: là điều vô phúc. Khi xuôi hai tay nằm xuống còn hưởng thụ gì được nữa?

(3) Đau khổ của cuộc đời là vô nghĩa, cần phải tránh.

(4) Chết là một sự trừng phạt đau đớn nhất vì thần chết cướp đi tất cả sung sướng của cuộc đời.

(5) Cách sống ở đời này: Bao lâu còn sống, họ phải tìm đủ mọi cách để sống sung sướng và hưởng thụ ở đời này.

2 Bài đọc II: Tại sao con người không phải chết đời đời?

2.1 Mọi người đều phạm tội và vì vậy phải chết: Lễ Luật mà Thiên Chúa ban cho con người có thể ví như con dao hai lưỡi như ông Môsê đã từng nói với dân:

Coi đây, hôm nay tôi đưa ra cho anh em chọn: hoặc là được sống, được hạnh phúc, hoặc là phải chết, bị tai họa. Hôm nay tôi truyền cho anh em phải yêu mến ĐỨC CHÚA, Thiên Chúa của anh em, đi theo đường lối của Người, và tuân giữ các mệnh lệnh, thánh chỉ, quyết định của Người, để anh em được sống, được thêm đông đúc, và ĐỨC CHÚA, Thiên Chúa của anh em, chúc phúc cho anh em trong miền đất anh em sắp vào chiếm hữu. Nhưng nếu anh em trở lòng và không vâng nghe, lại bị lỗi cuốn và sụp xuống lạy các thần khác và phụng thờ chúng, thì hôm nay tôi báo cho anh em biết: chắc chắn anh em sẽ bị diệt vong, sẽ không được sống lâu trên đất mà anh em sắp sang qua sông Gio-đan để vào chiếm hữu. Hôm nay, tôi lấy trời đất làm chứng cáo tội anh em: tôi đã đưa ra cho anh em chọn được sống hay phải chết, được chúc phúc hay bị nguyên rủa. Anh em hãy chọn sống để anh em và dòng dõi anh em được sống (*Dt 30:15-19*).

Nhưng có ai trong cuộc đời này dám vỗ ngực tự nhận mình không bao giờ phạm một tội nào, và như thế, mọi người đều phải chết vì đã xúc phạm đến Thiên Chúa.

2.2 Tại sao con người không phải chết đời đời?

(1) Thiên Chúa bỏ qua hay xá xóa: Những người Do-Thái và Hô-lô-Giáo tin điều này vì họ không tin vào Đức Kitô. Một niềm tin như vậy mặc dù đề cao tình thương của Thiên Chúa, nhưng khinh thường trầm trọng đức công bằng của Ngài. Phải chăng Thiên Chúa xá xóa mọi tội lỗi của nhân loại mà không cần đền trả? Tại

sao Thiên Chúa không xá xóa luôn tội của quý thần?

(2) Kế hoạch Cứu Độ của Thiên Chúa: Để bảo vệ lòng thương xót và đức công bằng của Thiên Chúa, con người cần phải tin vào Kế hoạch Cứu Độ của Ngài: Theo Kế hoạch này:

– Đức Kitô, Con Thiên Chúa đã chết thay cho con người: Khi chúng ta không có sức làm được gì vì còn là hạng người vô đạo, thì đúng kỳ hạn, Đức Kitô đã chết vì chúng ta. Hầu như không ai chết vì người công chính, họa may có ai dám chết vì một người lương thiện chẳng. Thế mà Đức Kitô đã chết vì chúng ta, ngay khi chúng ta còn là những người tội lỗi; đó là bằng chứng Thiên Chúa yêu thương chúng ta.

– Con người được giao hòa với Thiên Chúa: Vì chúng ta đã được nên công chính nhờ máu Đức Kitô đổ ra, chúng ta sẽ được Người cứu khỏi cơn thịnh nộ của Thiên Chúa. Thật vậy, nếu ngay khi chúng ta còn thù nghịch với Thiên Chúa, Thiên Chúa đã để cho Con của Người phải chết, để cho chúng ta được hòa giải với Người.

– Con người được hưởng sự sống đời đời: Vì chúng ta đã được hòa giải rồi, nên chúng ta sẽ được cứu nhờ sự sống của Người Con ấy.

– Nhưng không phải chỉ có thế, chúng ta còn có Thiên Chúa là niềm tự hào, nhờ Đức Giê-su Ki-tô, Chúa chúng ta, Đấng hòa giải chúng ta với Thiên Chúa.

3 Phức Âm: Cách duy nhất để đạt được cuộc sống muôn đời. Mặc Khải quan trọng nhất của Thiên Chúa được trình bày rõ ràng trong 5 câu ngắn ngủi của Gioan (Jn 6:35-40):

3.1 Đức Kitô là Bánh Trường Sinh: Đức Giêsu bảo họ: “Chính tôi là bánh trường sinh. Ai đến với tôi, không hề phải đói; ai tin vào tôi, chẳng khát bao giờ!” Bí Tích Thánh Thể là lương thực thần linh nuôi sống con người ngay từ khi còn ở đời này. Một khi đã được nếm thử lương thực thần linh, cuộc sống muôn đời thuộc về con người.

3.2 Điều kiện cần có để đạt được cuộc sống muôn đời: Đứng trước Đức Kitô, con người có thể có 2 thái độ: tin hay không tin; và tùy vào hai thái độ, họ sẽ đạt được cuộc sống muôn đời hay bị hủy diệt muôn đời.

(1) Tin vào Đức Kitô:

– “Tất cả những người Chúa Cha ban cho tôi đều sẽ đến với tôi, và ai đến với tôi, tôi sẽ không loại ra ngoài. Mà ý của Đấng đã sai tôi là tất cả những kẻ Người đã ban cho tôi, tôi sẽ không để mất một ai, nhưng sẽ cho họ sống lại trong ngày sau hết.”

– “Thật vậy, ý của Cha tôi là tất cả những

ai thấy người Con và tin vào người Con, thì được sống muôn đời, và tôi sẽ cho họ sống lại trong ngày sau hết.”

(2) Không tin vào Đức Kitô: Nhưng tôi đã báo các ông: các ông đã thấy tôi mà không tin. Ai không tin, sẽ không được cuộc sống muôn đời.

Áp Dụng Trong Cuộc Sống:

– Phải biết chắc chắn sống để làm gì trước khi quyết định sống thế nào.

– Mục đích của cuộc đời là để về hưởng hạnh phúc muôn đời với Thiên Chúa.

– Để đạt mục đích này, con người cần phải tin vào Đức Kitô và thực hành những gì Ngài dạy.

– Tin làm sao sống làm vậy. Đừng tin một đàng, sống một nẻo. Nguy hiểm của những người muôn bắt cá hai tay: vừa muốn hưởng thụ đời này vừa muốn Nước Trời mai sau.

– Chúng ta phải làm gì cho những người thân đã chết? Họ là một phần của cuộc sống chúng ta. Làm sao chúng ta có thể có những gì chúng ta đang có nếu không nhờ sự đóng góp của họ: thân thể, đức tin, kiến thức, và tài sản vật chất... Cần cầu nguyện, xin lễ, và làm những việc lành để xin Thiên Chúa tha những hình phạt còn đang phải chịu. Hội Thánh cùng thông công: HT vinh quang (*các thánh*) – HT đau khổ (*các linh hồn*) – HT chiến đấu (*chúng ta*). Chỉ có 2 thành phần có thể lập công được là các thánh và chúng ta, các linh hồn không thể lập công được nên hoàn toàn trông cậy vào lời bầu cử của các thánh và lời cầu nguyện của chúng ta.

– Yêu thương các linh hồn là yêu thương chính chúng ta, vì khi đã hoàn tất giai đoạn thanh tẩy, họ sẽ nhập đoàn các thánh trên trời và bầu cử cho chúng ta khi tới phiên chúng ta phải chịu thanh luyện. Chúng ta hy vọng sẽ gặp được tất cả và sẽ sống với nhau muôn đời trên Thiên Đàng.

Thu Nhập Giáo Xứ

Cuối tuần 26/10/2025

Hiện kim	\$2,840
Ngân phiếu	\$515
Tổng cộng	\$3,355
Quý xây dựng	\$2,778

THÔNG BÁO

1. Lễ Các Thánh:

Thứ Bảy, Ngày 1 tháng 11 năm 2025, 8 AM. Không buộc.

2. Thu tiền lần II cho quỹ ơn gọi Thánh

Mác-ti-nô của Phụ Tinh: Như đã thỏa thuận với ĐGM giáo phận Rich-mond, hôm nay chúng ta có quyền tiền lần II cho việc đào tạo linh mục tương lai của Phụ Tinh trong các thánh lễ. Xin quý giáo dân rộng tình đóng góp để chúng ta luôn có các linh mục Đa-minh tương lai tiếp tục hoạt động trong cánh đồng truyền giáo.

Chủ Nhật, ngày 2 tháng 11 năm 2025

3. Lễ thánh Mác-ti-nô: Bốn mạng Huynh Đoàn Đa-minh:

Chủ Nhật, ngày 2 tháng 11 năm 2025

- 10:30 AM: Mừng lễ bốn mạng và khăn dòng
- 12:00 PM: Tiệc mừng bên Vườn Hiệp Nhất

4. Lễ Các Linh Hồn:

Chủ Nhật, Ngày 2 tháng 11 năm 2025.

GX sẽ tổ chức thăm viếng nghĩa trang để cầu nguyện cho các linh hồn lúc 3 pm như sau.

- **Cha Xứ: Mt. Calvary cemetery** - Downtown, Richmond.
- **Cha Phó: Westhampton Memorial** - 10000 Patterson Ave.

XIN LỄ

8 PM Thứ Bảy

- Các LH
- LH Giu-se
- LH tổ tiên nội ngoại
- Các LH
- LH Anna Phạm thị Vinh, các LH
- LH Phê-rô Bạch duy Triều
- Các LH
- LH tổ tiên, các LH, bình an

8 AM Chủ Nhật

- Các LH, thai nhi
- LH Phan-xi-cô Xa-vie Nguyễn duy Khoa Khôi
- LH Mat-ta (*giỗ*)
- LH An-tôn Trần thanh Chức
- LH Lucia Vũ thị thu Hằng
- LH Nguyễn thị Tiền (*giỗ 39 năm*)
- Bình an. Cho giấy tờ được mọi sự tốt đẹp
- LH tổ tiên ông bà nội ngoại
- Các LH
- LH Phê-rô Phan văn Học
- LH Giu-se Phan Liên và Anna Phan thị Hạnh
- LH tổ tiên, ông bà, cha mẹ, anh chị em nội ngoại
- Hai thánh anh hài
- LH Nguyễn văn Vinh và Nguyễn thị Nam
- LH Maria Miện, Giuse Bình và Vi-cen-tê Bình (*giỗ*)
- Các LH
- LH Vi-cen-tê và Maria, các LH nội ngoại
- LH Ba-thô-lô-mê-ô Nguyễn quang Viên
- LH Giuse và Maria
- LH A-nê Trần thị Hương

- LH Tê-rê-sa Ngô thu Thủy
- LH Phao-lô và Anna, các LH
- LH Giuse Vũ thanh Hoàng (giỗ 13 năm)
- LH Giuse, LH ông bà, tổ tiên
- 10:30 AM Chủ Nhật
- LH Aaron Brown
- LH Phê-rô Nguyễn Khanh
- LH An-tôn và Micae, các LH nội ngoại
- LH tổ tiên nội ngoại, Raphael và Giuse, các LH
- LH Maria Trần thiên Thanh
- LH Matthêu Phạm thiên An Andy
- Tạ ơn, như ý
- Bình an, tạ ơn, như ý
- Mừng lễ bốn mạng Huynh Đoàn Đa-minh. Xin bình an, tạ ơn, như ý
- Các LH, tạ ơn Chúa, Đức Mẹ và Thánh Giuse

- LH Maria Đặng thị Nga, Vi-cen-tê Nguyễn đức Vinh, các LH
- LH ông bà, Lucia, Phê-rô, Gioan Tẩy Giả, Micae, 2 Phao-lô, Các LH, bình an, tạ ơn

Lễ Ngày Khác

- LH Gio-an Tẩy Giả và Anna
- LH Giu-se Dương kim Chung (mới qua đời ở VN)
- LH tổ tiên nội ngoại
- LH Giuse và Mat-ta, các LH tổ tiên nội ngoại
- LH Anna Phạm thị Vinh, các LH
- Các LH
- LH Gio-an Maria Vian-ney
- LH Mat-ta
- Bình an, tạ ơn, như ý, các LH
- Tạ ơn Chúa và Mẹ đã cho phục hồi
- LH Giuse, Anna, Ma-ria, Phê-rô, các LH

- Tạ ơn Chúa và Mẹ
- Bình an
- LH Ma-ria, các LH tổ tiên nội ngoại
- LH Đa-minh Trần văn Tường (giỗ)
- LH Phao-lô Hồ văn Lợi
- LH cha mẹ hai bên
- LH tổ tiên, ông bà nội ngoại
- LH Tê-rê-sa Ngô thu Thủy
- LH Tê-rê-sa Ngô thu Thủy
- LH Tê-rê-sa Ngô thu Thủy
- LH Mat-ta Lê thị Vân (2 tháng 11)
- LH Anna Lê nguyệt Thời (6 tháng 11)
- LH Gioan Tẩy Giả Lê khánh Điềm (13 tháng 11)
- LH Gia-cô-bê Lê thương Phan (20 tháng 11)
- LH Giuse Lê thiên Song (1 tháng 12)

West End Health & Rehab Clinic
Pain Management • Acupuncture • Rehabilitation
Trung Tâm Điều Trị Đau Nhức và Phục Hồi
Thị N. Nguyen, D.C., F.I.A.M.A.
Doctor of Chiropractic
6410 Rigby Road, Richmond VA 23226 • 804.334.1654
Office Hours • By Appointment Only

SPECIALIZING IN:

- Work, Sport, and Auto-related injuries
- Neck, Back, and Headache
- Arms, Shoulder, and Leg pain relief
- Numbness in extremities
- Painful Joints and Arthritis
- Pain between shoulder, Stiffness

CHUYÊN TRỊ:

- Thương tích do tai nạn xe cộ, thể thao và nghề nghiệp
- Nhức đầu cấp tính hay kinh niên
- Đau cổ, đau lưng và tê chân tay
- Đau khớp xương và viêm khớp xương

PHƯƠNG PHÁP:

- Châm cứu và vật lý trị liệu

T& Hair & Nail Academy Beauty Salon
6316 Horsepen Road, Richmond, VA 23226
Ph. 804.285.7569 — Open 7 days a week

- Hair Services - Cắt, uốn nhuộm và duỗi tóc
- Massage Services - Facial và mát-sa mặt
- Make-Up Artistry - Làm tóc và trang điểm cô dâu
- Nails Services - Làm móng tay & chân các loại
- Nhận dạy lý thuyết (Theory)
- Cho thuê dụng cụ để đi thi (State Board Examination Kits rental: Hair, Nail, Waxing)

Các Khóa Học

- Cosmetology - Tóc nam & nữ
- Nail Technology - Kỹ nghệ móng tay & chân
- Wax - Kỹ thuật Waxing

For more information please contact
• Trâm 804.245.1798
• Kha 804.245.1797

TAN PHAM
REALTOR® / INVESTOR
MUA • BÁN • ĐẦU TƯ
QUẢN LÝ NHÀ CHO THUÊ

M: 804.564.3645 / O: (804) 571-1974 x709
tan@theRVAGroup.com
2930 W Broad St, Suite E, Richmond, VA 23230
www.theRVAGroup.com
Licensed in the Commonwealth of Virginia

SAMSON PROPERTIES
2101 Libbie Lake East St.
Richmond, VA 23230
804-430-9410

Trang Pham
804-399-8000
TrangPhamRealtor@gmail.com

Mua Bán Nhà Đất
Tận Tâm - Uy Tín - Chuyên Nghiệp

Le design & BUILD
TURNING YOUR DREAMS INTO REALITY
571-315-2239
Andy Le (Le Design & Build) | LeDesignAndBuild@gmail.com

- Luôn Có Sẵn Mặt Bằng (Leases)
Để Mở Tiệm Kinh Doanh Ở Những Khu Phố Mua Sắm Phồn Thịnh, Đặc Địa (DC-MD-VA)
- Chuyên Thiết Kế (Design)- Xây Dựng (Build)
Làm Mới (Renovate) Tiệm Nails, Nhà Hàng, Tiệm Phở, Bánh Mì, Trà Sữa...V.V...
- Chất Lượng - Uy Tín - Hiệu Quả

BIẾN GIÁC MƠ THÀNH HIỆN THỰC

BẢO HIỂM NHÂN THỌ
GIẢI PHÁP 3 TRONG 1

- Bảo hiểm
- Tiết kiệm
- Đầu tư

- ✓ Giải pháp tối ưu
- ✓ Thời gian đóng phí nhất định
- ✓ Bảo vệ trọn đời

PHẠM TOÀN
+ (804) 386-6147
tphamabc@gmail.com

"Cuộc sống đầy bất trắc
Hãy chuẩn bị cho mọi tình huống"

Accounting-Tax Travel Services diazbn@gmail.com
6320 Rigby Road Richmond, VA 23226 804.243.1320
Bích Đan (Katie) & Robert Diaz 804.484.2444

Income Tax (Individual, Business) • Payroll, W-2, 1099
Bookkeeping • Travel (Airline Ticketing, Tours, Cruises)
Pinless Phone (V247, Omely, etc...) • Immigration (Di trú,
Bảo lãnh, Nhập tịch) • Others (Chuyên tiến, Gởi hàng/quà)

Muốn Quảng Cáo

Xin Liên Lạc:

Đồng Võ 703.627.7007

KUMON Math and Reading Program

Set your child up for success!

Book a free assessment today

Kumon Math & Reading Centers of



Richmond - Libbie
Instructor: Anh Nguyen
804.256.5600



Richmond - Ridgefield
Instructor: Jennifer Tran
804.404.9779

